

Nr 13/2022

Warszawa, dnia 28.03.2022 r.

Sz. P. Piotr Schab
Prezes Sądu Okręgowego w Warszawie
poczta elektroniczna

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

Szanowny Panie Prezesie,

w odpowiedzi na Pana pismo Wiz 40-12/22 z dn. 16 marca 2022 r. uprzejmie informuję, że Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS – największe polskie stowarzyszenie tłumaczy, członek Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA i członek międzynarodowej organizacji tłumaczy FIT – wspiera osoby i instytucje potrzebujące pomocy tłumaczy (nie tylko przysięgłych) min. poprzez stworzenie i udostępnienie listy tłumaczy-wolontariuszy, w tym także studentów, zamieszczanie w zakładce „Ukraina - Vademecum” materiałów dla tłumaczy - przede wszystkim języka ukraińskiego i rosyjskiego, organizację – w tej chwili w większości bezpłatnych - webinarów dotyczących np. problemów transliteracji cyrylicy ukraińskiej i rosyjskiej na znaki alfabetu łacińskiego, tłumaczenia środowiskowego czy zapisu nazw geograficznych z terenu Ukrainy. Wystosowaliśmy w ostatnich dniach wiele pism do Senatorów, KPRM i innych urzędów zwracając uwagę na szeroko rozumianą problematykę dotyczącą np. wykonywania tłumaczeń dokumentów. Efektem naszych działań było np. przyjęcie stosownej poprawki przez Senat w związku z nieaktualnym zapisem dotyczącym zapisu imion i nazwisk proponowanym w tzw. specustawie.

Jesteśmy także gotowi włączyć się do przygotowania tłumaczy przysięgłych do tłumaczenia w postępowaniu sądowym mającym na celu ustanowienie opiekuna tymczasowego dla małoletnich uchodźców z objętej konfliktem zbrojnym Ukrainy. W tym celu przygotowaliśmy już glosariusz i możemy zorganizować webinaria z tej tematyki.

Prosimy o opracowanie tekstu opisującego postępowanie i przebieg rozprawy (na 2-3 stronach), a także o nadesłanie przykładowego protokołu rozprawy, orzeczenia sądu i ewentualnie innych dokumentów (anonimizowanych).

Obecnie pracujemy nad polsko-ukraińskim, polsko-rosyjskim oraz polsko-angielskim glosariuszem tematycznym „Ustanowienie opiekuna tymczasowego

dla małoletniego obywatela Ukrainy” (300 wyrazów hasłowych) zawierającym wyrażenia, które mogą wystąpić w nowo powstałym postępowaniu o ustanowienie opiekuna tymczasowego dla małoletniego, uregulowanym m.in. w art. 25 Ustawy z dnia 12 marca 2022 r. o pomocy obywatelom Ukrainy w związku z konfliktem zbrojnym na terytorium tego państwa (Dz. U. poz. 583 z późn. zm.). Nasz glosariusz zawiera terminologię i frazeologię prawną, prawniczą, a także słownictwo niespecjalistyczne, które może występować w wypowiedziach polskich prawników podczas rozprawy sądowej mającej na celu ustanowienie opiekuna tymczasowego dla małoletniego, będzie on pomocny także podczas tłumaczenia rozpraw w sprawach cywilnych o innej tematyce. Adresatami glosariusza są tłumacze przysięgli oraz tłumacze powoływani *ad hoc*.

Mamy już wersję polsko-rosyjską, natomiast nad pozostałymi wersjami prace będą trwały prawdopodobnie do końca marca br. Udostępnimy ją Sądowi Okręgowemu w Warszawie i zachęcamy do przekazania materiałów innym zainteresowanym Sądom. Materiały umieścimy również na naszej stronie internetowej www.tepis.org.pl w zakładce „Ukraina - Vademecum” do nieodpłatnego wykorzystania przez wszystkich zainteresowanych.

Uważamy, że ze względu na konieczność szybkiego przeprowadzania postępowania tłumaczowi powinno przysługiwać wynagrodzenie jak za postępowanie ustne w postępowaniu przyspieszonym. Stoimy również na stanowisku, że tłumacze powinni otrzymać wynagrodzenie za czas gotowości (np. jeśli tłumacz zostaje zobowiązany do gotowości od godz. 10.00 do 15.00, a tłumaczenie faktycznie wykonywał od 11.00 do 12.00, to powinien otrzymać zapłatę za pełny czas gotowości, czyli za 5 godzin).

Jako stowarzyszenie tłumaczy jesteśmy za skoordynowaniem tej akcji w oparciu o Wydział Tłumaczy w Ministerstwie Sprawiedliwości, który prowadzi rejestr tłumaczy przysięgłych. Sytuacja w przypadku tłumaczy języka rosyjskiego, a w szczególności ukraińskiego jest bardzo dynamiczna, ponieważ mają oni obecnie bardzo dużo pracy. Nie mamy możliwości zapewnienia dyżurów, czy przygotowania listy osób w pełni dyspozycyjnych dla danego sądu.

Z poważaniem

dr Marta Czyżewska
prezes PT TEPIS